**جامعة دمشق**

**كلية الأداب –قسم اللغة الفرنسية**

**السنة الثانية –ترجمة فصل ثان**

**محاضرات د. حامد فرزات**

**Traduction 2ème année**

**2ème semestre**

**- Conférence de 8 avril**

**-Traduire en français**

**ترجم الى الفرنسية النص "العليل والناسك" ص131 من كتاب الترجمة العملية**

**إرشادات:**

**\*لا تنس :**

**هذا النص سردي** روائي يندرج في باب الحكاية ...يتطلب صيغ الماضي :

**- Passé simple – passé composé – imparfait**

**اما الخطاب المباشر فنحافظ على صيغة الفعل التي جاءت في النص الاساسي :**

**بلغني passé composé**

**يصلح présent…..(répare )**

**\*N.B :**

**Pour traduire un texte ,il y a une opération indispensable :**

**\*Lecture du texte à traduire :**

**+ Lire et relire le texte original jusqu’à la compréhension du sens profond et intégral**

**جامعة دمشق**

**كلية الأداب –قسم اللغة الفرنسية**

**السنة الثانية –ترجمة فصل ثان**

**محاضرات د. حامد فرزات**

**Traduction 2ème année**

**2ème semestre**

**- Conférence de 15 avril**

**-Traduire en français**

**ترجم الى الفرنسية النص "قيمة الوقت" ص131 من كتاب الترجمة العملية**

**إرشادات:**

**\*لا تنس :**

**هذا النص توجيهي** يندرج في باب الخواطر ...يتطلب المحافظة **على صيغة الفعل التي جاءت في النص الاساسي.**

**Texte de vérité générale , l’utilisation du présent de l’indicatif est très fréquente….**

**\*N.B :**

**Pour traduire un texte ,il y a une opération indispensable :**

**\*Lecture du texte à traduire :**

**+ Lire et relire le texte original jusqu’à la compréhension du sens profond et intégral**

**+Dégager le sens en établissant les équations, si c’est nécessaire , au niveau du mot,puis de l’idée,et enfin de la phrase .**

**جامعة دمشق**

**كلية الأداب –قسم اللغة الفرنسية**

**السنة الثانية –ترجمة فصل ثان**

**محاضرات د. حامد فرزات**

**Traduction 2ème année**

**2ème semestre**

**- Conférence de 22 avril**

**-Traduire en français**

**ترجم الى الفرنسية النص "الأمل" ص177 من كتاب الترجمة العملية**

**إرشادات:**

**\*لا تنس :**

**هذا النص وجداني** يندرج في باب الخواطر ...يتطلب المحافظة **على صيغة الفعل التي جاءت في النص الاساسي.**

**Texte expressif de vérité générale , l’utilisation du présent de l’indicatif est très fréquente….**

**\*N.B :**

**Pour traduire un texte ,il y a une opération indispensable :**

**\*L’expression des idées dans l’autre langue :**

**+Choix de la terminologie de manière à ce qu’elle soit la plus proche possible de la terminologie initiale sana affecter lé génie et/ou la logique de l’autre langue .**